

ISSN: 1579-9794

Los culturemas en la obra de Stephen King: clasificación y procedimientos de traducción

Cultural terms in the works of Stephen King: classification and translation procedure

ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA
ajvicenteyague@um.es
Universidad de Murcia

EVA DEL AMOR COLLADO
evadel.amorc@um.es
Universidad de Murcia

Fecha de recepción: 4 de octubre de 2019
Fecha de aceptación: 8 de septiembre de 2020

Resumen: El objetivo del presente estudio es llevar a cabo un análisis de los culturemas que aparecen en la literatura de Stephen King y de los procedimientos de traducción utilizados por los traductores de sus obras al francés y al español para traducir esos elementos culturales. Debido a la gran cantidad de obras que ha escrito King, nos hemos visto obligados a reducir nuestro corpus de estudio a tres novelas: *It*, *The Shining* y *Pet Sematary*.

Para llevar a cabo el análisis del corpus, hemos recopilado, clasificado y estudiado un total de trescientos culturemas: cien de *It*, cien de *The Shining* y cien de *Pet Sematary*. Antes de elaborar dicho análisis, hemos recordado la clasificación de culturemas propuesta por Newmark (1992) y, partiendo de esa base, hemos seleccionado dos categorías específicas para poder darle un enfoque más concreto a nuestro trabajo: «Cultura material» y «Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos». De esta manera, dentro de cada obra, hemos seleccionado cincuenta culturemas para cada una de las categorías.

Finalmente, hemos realizado un estudio cuantitativo de los procedimientos de traducción que más se han utilizado en francés y en español dentro de cada una de las categorías mencionadas anteriormente. Este análisis nos ha permitido presentar de forma gráfica el porcentaje de uso de cada procedimiento y llegar así a una serie de conclusiones.

Palabras clave: Traducción literaria, Culturema, Procedimiento de traducción, Newmark, Stephen King

Abstract: The aim of this paper is to carry out an analysis of the different cultural terms that appear in the works of Stephen King and to study which

are the most common translation procedures used when translating cultural terms into two different languages: Spanish and French, since the source language is English. Due to the huge amount of works written by King, we had to select only three novels: *It*, *The Shining* and *Pet Sematary*.

In order to carry out the analysis of our corpus, we have compiled, classified and studied a total of three hundred cultural terms: one hundred from *It*, one hundred from *The Shining* and one hundred from *Pet Sematary*. In this regard, it is important to outline that, in the theoretical framework, we explained the classification of cultural terms proposed by Newmark (1992) and, on this basis, we have selected two specific categories in order to give a more concrete approach to our work: "Material culture" and "Organizations, customs, activities, procedures and concepts". Thus, within each work we have selected fifty cultural terms for each category.

Finally, we also wanted to carry out a quantitative study of the translation procedures most commonly used in French and Spanish within each of the categories mentioned in the previous paragraph. This analysis has allowed us to graphically present the percentage of use of each procedure and thus establish a series of conclusions.

Keywords: Literary translation, Cultural term, Translation procedure, Newmark, Stephen King

INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo, hemos llevado a cabo un análisis comparado de la traducción, al francés y al español, de los referentes culturales o culturemas que aparecen en tres obras de Stephen King: *It*, *The Shining* y *Pet Sematary*, con el fin de estudiar los procedimientos de traducción que se han utilizado en cada lengua a la hora de resolver los problemas ligados a las diferencias entre las distintas culturas. Para ello, hemos recopilado cien culturemas de cada una de las novelas mencionadas y los hemos dividido en dos grupos: los que pertenecen a la categoría «Cultura material» y los que se incluyen en «Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos», según la clasificación de Newmark (1992). A continuación, hemos comparado las traducciones de cada uno de ellos al español y al francés, y hemos analizado qué tipo de procedimiento de traducción se ha utilizado en cada lengua, siguiendo la lista de procedimientos traductológicos también propuesta por Newmark (1992).

Finalmente, hemos llevado a cabo un análisis cuantitativo para estudiar cuáles son los procedimientos de traducción más utilizados en cada lengua. Para ello, hemos elaborado una serie de gráficos que representan la

frecuencia de uso de cada procedimiento traductológico en la traducción de los culturemas en cada una de las lenguas estudiadas.

1. TRADUCIR REFERENTES CULTURALES

La lengua y la cultura son dos aspectos que están muy ligados y ambos ejercen una influencia recíproca. A este efecto, Newmark afirma que, para él, «la cultura es el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica» (Newmark, 1992, p. 133). Nida (2001) también estudia la relación entre la lengua y la cultura y sostiene que ambos poseen similitudes, diferencias y, sobre todo, interrelaciones. Cuando hablamos de términos ligados a una cultura, cada autor emplea una denominación distinta. En este trabajo, nos referiremos a dichos términos culturales como «culturemas»¹, noción que se le atribuye a Nord (1997). No obstante, conviene señalar otras denominaciones propuestas por distintos autores: Vlahov y Florin (1970) hablan de «realia»; Newmark (1992) utiliza el término «cultural term»; y, por último, Mayoral (1994) propone la denominación «referentes culturales».

Si extrapolamos estas ideas al mundo de la traducción, vemos que el traductor, en tanto que mediador lingüístico y cultural, va a estar condicionado por la cultura a la hora de traducir. En este sentido, han sido varios los estudiosos que han querido dedicar una parte de su trabajo al estudio de la traducción de culturemas. Katan (1999, p. 10) considera que tanto los traductores como los intérpretes tienen que estar muy versados en las costumbres, hábitos y tradiciones de las dos lenguas entre las que están mediando; en concreto, dicho autor subraya la importancia de conocer la geografía, la historia contemporánea social y política y la cultura popular. De igual modo, Taft (1981, citado en Katan, 1999, p. 73), apunta cuatro características o competencias que deben poseer los mediadores culturales: 1) conocimiento sobre la sociedad, que incluye la historia, el folclore, las tradiciones, las costumbres, las prohibiciones, etc.; 2) habilidades de comunicación, ya sea escrita, hablada o no verbal; 3) habilidades técnicas; y 4) habilidades sociales, que consisten en conocer las normas dentro de cada cultura.

Tal y como sucede con la denominación del término «culturema», cada autor ha propuesto una clasificación de culturemas distinta según su propio criterio y su forma de entender la cultura. Debido a la restricción de espacio,

¹ Luque Nadal los describe de la siguiente manera: «Los culturemas son, por definición, nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja. Los culturemas son también unidades de comunicación que necesariamente han de ser tenidas en cuenta e inventariadas en diccionarios ad hoc» (2009, p. 94).

nos resulta imposible hacer aquí un recorrido por todas las clasificaciones, por lo que únicamente haremos referencia a la presentada por Newmark (1992, p. 135), que establece las siguientes categorías culturales: 1) ecología (flora, fauna, vientos, llanuras y colinas)²; 2) cultura material (comida y bebida, transporte, ropa, casas y ciudades)³; 3) cultura social (trabajo y recreo)⁴; 4) organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos⁵; 5) gestos y hábitos⁶.

En cuanto a los procedimientos⁷ de traducción ligados a los términos culturales, Newmark propone los siguientes (1992, p. 146): transferencia⁸,

² El autor apunta que la situación geográfica y la relación política son factores que afectarán a la familiaridad de términos entre distintas culturas.

³ En relación con esta categoría, el autor habla de «internacionalismos» (Newmark, 1992, p. 139), entendidos como términos que se conocen a nivel mundial. No obstante, en ocasiones, el uso o no de este concepto dependerá de los conocimientos particulares de cada persona, pues, para gente interesada en el campo de la aviación, hay términos que considerará internacionalismos, mientras que una persona que no sea experta en la materia no tendrá la misma percepción.

⁴ Con respecto a esta categoría, Newmark hace una clara distinción entre «problemas denotativos» y «problemas connotativos». Los primeros no presentarían problemas para el traductor puesto que, por norma general, se pueden transferir o traducir de forma literal. Los segundos se refieren a términos que pueden tener distintas connotaciones: positivas y negativas, políticas, irónicas, etc.

⁵ Dentro de esta categoría, Newmark distingue dos tipos de términos: «transparentes», con una traducción sencilla, y «opacos», difíciles de traducir. Además, establece cuatro grupos distintos de términos: términos históricos (que recomienda no traducir a menos que cuenten con una traducción reconocida); términos internacionales (que normalmente cuentan con traducciones reconocidas y, si no, acaban convirtiéndose en internacionalismos); términos religiosos (que se suelen transferir); y términos artísticos (cuya traducción depende del nivel cultural de la persona y de la opacidad o transparencia del término).

⁶ Sobre esta categoría, el autor señala que «la solución más apropiada depende no tanto de las colocaciones o del contexto lingüístico o situacional [...] sino del tipo de lector [...] y del marco» (Newmark, 1992, p. 145).

⁷ Hurtado Albir las llama «técnicas» y las define como «la aplicación concreta y visible en el resultado que afectan al producto de la traducción» (2001, p. 249). No obstante, a lo largo de nuestro estudio, utilizaremos el término «procedimiento», ya que hemos basado nuestro trabajo en la clasificación de Newmark.

⁸ Consiste en transferir el término de la lengua origen (LO) a la lengua meta (LM) con el fin de «reflejar el colorido y ambiente locales» (Newmark, 1992, p. 136). Molina y Hurtado Albir (2002, pp. 509-511) denominan a este procedimiento «préstamo» y explican que puede haber «préstamos puros», en los que no se realizan cambios, y «préstamos naturalizados», en los que se hace una transliteración de la LO.

equivalente cultural⁹, neutralización¹⁰, traducción literal¹¹, etiqueta¹², naturalización¹³, análisis componencial¹⁴, supresión¹⁵, doblote¹⁶, traducción estándar aceptada¹⁷, paráfrasis/glosas/notas¹⁸, y sustantivo clasificador¹⁹.

2. CLASIFICACIÓN Y PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS EN TRES NOVELAS DE STEPHEN KING

Stephen King es uno de los autores más prolíficos de los últimos tiempos, pues cuenta con más de sesenta títulos entre los que se incluyen novelas y colecciones de relatos. Además, son numerosas las obras que han sido llevadas a la gran pantalla, como es el caso de *It*, *Pet Sematary*, *Carrie*, *The shining* o *The Green Mile*. El elevado número de culturemas que aparece en sus obras es uno de los rasgos más característicos de su estilo: son constantes las referencias a personalidades de la cultura estadounidense y a películas, libros, periódicos o programas de televisión; de igual manera, el escritor presta mucha atención a las descripciones de los escenarios en los que se desarrolla la historia, por lo que frecuentemente utiliza la marca concreta de cada objeto o producto para referirse al mismo y menciona numerosos términos ligados a la gastronomía estadounidense. Los siguientes

⁹ Consiste en reemplazar el culturema o referente cultural en la LO por uno de la LM. El inconveniente es que, generalmente, se pierde precisión.

¹⁰ Dentro de este procedimiento podemos encontrar dos tipos: el «equivalente funcional», que consiste en utilizar un término más neutro en la LM, por lo que se elimina la referencia cultural; y el «equivalente descriptivo», en el que se sustituye el término en la LO por una descripción en la LM.

¹¹ Este tipo de traducción, al que Newmark también denomina «through translation» o «calco», consiste en traducir de forma literal el nombre de organizaciones y otros referentes.

¹² Tal y como explica el autor, este procedimiento consiste en utilizar un equivalente aproximado o un término nuevo, generalmente, una colocación, para referirse a un rasgo propio de la cultura meta. Por regla general, utilizaremos comillas para enmarcar dichos términos.

¹³ Este procedimiento, al que Molina y Hurtado Albir (2002, pp. 509-511) denominan «préstamo naturalizado», es muy similar a la transposición, pero, en este caso, se lleva a cabo una transliteración del término de la LO.

¹⁴ Es «el proceso translatario más exacto y preciso, procedimiento que excluye lo cultural y destaca el mensaje» (Newmark, 1992, p. 136). Si seguimos la explicación de Newmark, este procedimiento «consiste en dividir una unidad léxica en sus componentes de sentido. Se trata de un procedimiento que recurre a dos, tres o cuatro términos para traducir uno solo» (Newmark, 1992, p. 128).

¹⁵ Consiste en eliminar u omitir un término que carece de importancia en la LM.

¹⁶ Procedimiento que consiste en combinar dos procedimientos.

¹⁷ Este procedimiento, también denominado «traducción reconocida», consiste en utilizar la traducción reconocida u oficial del término.

¹⁸ Estos procedimientos consisten en añadir información, ya sea en forma de nota, glosa o paráfrasis. El principal problema de dichos procedimientos es que, generalmente, el espacio disponible es muy limitado.

¹⁹ El empleo de un sustantivo que acompañe al referente cultural es uno de los procedimientos más utilizados y más recomendables ya que nos permite mantener el culturema al mismo tiempo que facilitamos la comprensión del lector.

apartados están destinados al análisis de los referentes culturales presentes en *It*, *The Shining* y *Pet Sematary*. Para nuestro estudio, hemos seguido la clasificación de culturemas propuesta por Newmark (1992), que consta de cinco categorías; si bien, por falta de espacio, nos centraremos únicamente en dos de ellas: «Cultura material» y «Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos».

2.1. *Culturemas de la categoría «Cultura material»²⁰ y procedimientos traductológicos en el primer texto: It²¹*

Nº	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
1	PT boat	Vedette lance-torpilles	Torpedera
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
2	Kiwi shoe polish	Boîtes de cirage Kiwi	Betún Kiwi
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
3	Bottles of Windex	Bouteilles	Botellas de limpiacristales Windex
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Doblete: transferencia + Sustantivo clasificador
4	Welsh dresser	Dressoir	Aparador
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
5	Kleenex	Kleenex	Kleenex
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
6	Bottle of Vicks VapoRub	Un flacon de Vicks	Frasco de Vicks VapoRub
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia

²⁰ La cultura material que señala Newmark (1992) se corresponde esencialmente con aquellos objetos, alimentos, prendas de vestir y medios de transporte que se encuentran en una cultura específica. En el caso de *It*, la trama se desarrolla en Estados Unidos entre los años 1958 y 1985. Estos factores son muy relevantes ya que la realidad social de aquella época era muy distinta a la de otros países y a la actual. A lo largo de toda la historia, Stephen King incluye en numerosas ocasiones marcas de productos (Kleenex, Windex, Dixie, Marlboro) o modelos de coches específicos (1968 Cadillac, Volvo, Mercedes). El traductor tiene que tomar distintas decisiones a la hora de afrontar la traducción de dichos términos, pues, en ocasiones, es posible que dichas marcas sean conocidas también en la cultura meta y simplemente se transfieran, pero, en otros casos, pueden optar por la neutralización e incluso la supresión si consideran que el término en sí no es relevante para la trama.

²¹ Para nuestro estudio, hemos utilizado la edición en inglés publicada en enero de 2016 por la editorial Scribner (Nueva York); en español, hemos utilizado la publicada por la editorial Debolsillo (Barcelona) en 2017, traducida por Edith Zilli; en francés, la edición publicada por Le Livre de Poche (París) en 2017, traducida por William Desmond. La primera edición en inglés data de 1986.

7	Frying doughboys	Beignets frits	Buñuelos
	Procedimiento de traducción	Equivalente cultural	Equivalente cultural
8	Revell models	Modèles réduits	Modelos de automóviles
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
9	Pack of Marlboros	Paquet de Marlboro	Paquete de Marlboro
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
10	A Derry Tigers high-school jacket	Une veste à la gloire des Derry Tigers du collège de la ville	Una chaqueta del equipo los Tigres de Derry, del instituto local
	Procedimiento de traducción	Doblete: Transferencia + sustantivo clasificador	Doblete: Traducción literal + sustantivo clasificador
11	Volvo	Volvo	Volvo
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
12	Mercedes	Mercedes	Mercedes
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
13	Can of Dixie	Une bière	Lata de cerveza
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
14	An expensive L.E.D. quartz	Un coûteux objet à quartz	Un costoso reloj de cuarzo
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
15	Esquire	Esquire	Revista cara
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Neutralización
16	Gigantic set of Lincoln Logs	Gigantesque jeu de construction	Gigantesco equipo de piezas
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
17	Sneakers	Tennis	---
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Supresión
18	Erector Set	Erector Set	Mecano
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Equivalente cultural
19	American Express	Carte American Express	American Express
	Procedimiento de traducción	Sustantivo clasificador	Transferencia
20	Zippo	Briquet	Encendedor
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
21	MG	MG	MG
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
22	Chicken Fried Steak	---	Escalopa de pollo

	Procedimiento de traducción	Supresión	Equivalente cultural
23	1968 Cadillac	Cadillac 1968	Cadillac 1968
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
24	The five-and-dime	Le Cinq-Dix-Quinze	La tienda de baratijas
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Neutralización
25	A GO'BAMA tee-shirt	T-shirt	Una remera
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
26	Old engineer boots	Vieilles bottes de mécano	Viejas botas
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
27	Pack of Doral Cigarettes	---	Paquete de cigarrillos
	Procedimiento de traducción	Supresión	Neutralización
28	Bottle of Roloids	Flacon de Roloids	Frasco de Roloids
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
29	Bottle of Tums	Bouteille de Tums	Frasco de Tums
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
30	Di-Gel tablets	Tablettes Di-Gel	Tabletas Di-Gel
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
31	Bottle of Oxy-Wash	Bouteille d'Oxy-Wash	---
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Supresión
32	Sucrets box	Boîte de Sucrets	Latita de Sucrets
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
33	Walk-in closet	Penderie	Amplio guardarropa
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
34	Noodles Romanoff	Nouilles	Fideos a la Romanoff
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Transferencia
35	Slacks	Pantalons	Pantalones sueltos
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización (e.d.)
36	A pair of Levi's	Un vieux Levi's	Un par de vaqueros
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Neutralización
37	Cottage (south of England)	Cottage	Cabaña
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Neutralización
38	A glass of Scotch	Un whisky	Un vaso de whisky

	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
39	Who smokes a Winston	Qui fume cigarette sur cigarette (des Winston)	Que fuma un cigarrillo tras otro
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Neutralización
40	Can of Pepsi	Bouteille de Pepsi	Lata de Pepsi
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
41	United Airlines' flight 41	Vol 41 de United Airlines	Vuelo 41 de United Airlines
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
42	Chambray	Veste à carreaux	Camisa de leñador
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
43	Peanuts strip	Bande dessinée Peanuts	---
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Supresión
44	Buck knife	Couteau de chasse	Navaja
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
45	Brylcreem	Brillantine	Brylcreem
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Transferencia
46	Timex watch	Timex	Timex
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
47	Rootbeer barrels	Toutes sortes de friandises et de bonbons	Chupa-chups
	Procedimiento de traducción	Doblete: Neutralización + supresión	Equivalente cultural
48	A nickel strip of buttons	Toutes sortes de friandises et de bonbons	Bolsa de caramelos
	Procedimiento de traducción	Doblete: Neutralización + supresión	Neutralización
49	A packet of Likem Ade	Toutes sortes de friandises et de bonbons	Caja de chicles
	Procedimiento de traducción	Doblete: Neutralización + supresión	Neutralización
50	A package of Pez	Toutes sortes de friandises et de bonbons	Paquete de fulminantes
	Procedimiento de traducción	Doblete: Neutralización + supresión	Neutralización

Tabla 1: Culturemas en *It*. Categoría: Cultura material

Fuente: Elaboración propia

2.2. *Culturemas de la categoría «Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos»²² y procedimientos traductológicos en el primer texto: It*

Nº	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
1	The Public Works Department	Les services de voirie de Derry	El Departamento de Obras Públicas
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Traducción literal
2	The Classified section of the Derry News	---	La sección de anuncios clasificados del News de Derry
	Procedimiento de traducción	Supresión	Traducción literal
3	Japs	Japs	Japoneses
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Neutralización
4	Attila the Hun	Attila	Atila el huno
	Procedimiento de traducción	Traducción estándar aceptada	Traducción estándar aceptada
5	And then, he would hear It, something worse than all the Commies and murderers in the world	Il entendrait alors Ça, qui était pire que tous les cocos et les assassins du monde	Oiría a Eso, algo peor que todos los comunistas y los asesinos del mundo
	Procedimiento de traducción	Equivalente cultural	Neutralización
6	Bozo and Clarabell	Bozo et Clarabelle	Bozo y Clarabell
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
7	On Howdy Doody Saturday mornings	Dans les émissions du dimanche matin	En Howdy Doody, los sábados por la mañana
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Transferencia
8	Mickey Mouse and Donald Duck	Mickey et Donald	Mickey y Donald
	Procedimiento de traducción	Traducción estándar aceptada	Traducción estándar aceptada
9	The County Sheriff	Le shérif du comté	El comisario del condado

²² Si en el apartado de «Cultura material» hablábamos de elementos tangibles (vehículos, productos, objetos o prendas de vestir), en la categoría «Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos», los referentes culturales son más difusos. Hemos considerado apropiado incluir en la subcategoría de «conceptos» todos aquellos términos ligados al mundo artístico. Con esto nos referimos a la música (grupos o bandas de música), al cine y a la televisión (películas, series, programas, dibujos animados), y a personas conocidas (actores, presentadores, políticos, etc.). Además, hemos aprovechado dicho apartado para incluir aquellos sucesos y acontecimientos que hayan dejado huella en la cultura del país de origen.

Procedimiento de traducción		Traducción literal	Traducción literal
10	Emergency Room at Derry Home Hospital	Salle d'urgence à l'hôpital de Derry	Sala de la guardia del hospital
Procedimiento de traducción		Traducción literal	Traducción literal
11	Pitch Til U Win stall on the Bassey Park fairgrounds	Baraque Pitch Til U Win à la fête de Bassey Park	Caseta de tiro al arco en la feria de Bassey Park
Procedimiento de traducción		Transferencia	Neutralización
12	Clerk of Probate's office	Bureau	Departamento de pruebas
Procedimiento de traducción		Neutralización	Traducción literal
13	Chief of Police	Chef de la police	Jefe de policía
Procedimiento de traducción		Traducción literal	Traducción literal
14	Assistant District Attorney	Juge d'instruction	Ayudante del fiscal del distrito
Procedimiento de traducción		Equivalente cultural	Traducción literal
15	Rides by Smokey's Greater Shows	Foire d'attractions	Feria con atracciones
Procedimiento de traducción		Neutralización	Neutralización
16	New England Byways (a bi-monthly)	Un bimensuel, le New England Byways	El quincenal, New England Byways
Procedimiento de traducción		Transferencia	Transferencia
17	This is, after all, the era of Ronnie Moron and Phyllis Housefly	Après tout, c'est l'ère des Ronald Ringard et des prêchi-prêcha	Después de todo, estamos en la era de Ronnie Haron y Phyllis Housefly
Procedimiento de traducción		Equivalente cultural	Equivalente cultural
18	The Devil Dish	Le plateau du diable	La batidora
Procedimiento de traducción		Traducción literal	Equivalente cultural
19	The Parachute Drop	Le parachute	Los coches locos
Procedimiento de traducción		Neutralización	Equivalente cultural
20	I got it for Halloween or New Year's	---	Me lo regalaron por Navidad o por Reyes
Procedimiento de traducción		Supresión	Equivalente cultural
21	Richard Dawson	Richard Dawson	Richard Dawson
Procedimiento de traducción		Transferencia	Transferencia

22	Family Feud	Family Feud	Family Feud [Nota al pie]: Nombre que dan los judíos a los que no pertenecen a su raza o religión. <i>Family Feud</i> es un popular programa de televisión norteamericana similar al que se emite en algunos países hispanos con los nombres de <i>Todo queda en casa</i> o <i>Juguemos en familia</i> . (N. de la T.)
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Doblete: transferencia + nota
23	Gone with the Wind	Autant en emporte le vent	Lo que el viento se llevó
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
24	The Traynor Flats Shopping Center	Centre commercial à Traynor	Centro Comercial Traynor
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
25	Must get kissed even more than the Blarney stone	Être embrassé plus souvent que le soulier de saint Pierre	Debía de recibir más besos que el anillo del Papa
	Procedimiento de traducción	Equivalente cultural	Equivalente cultural
26	State of Maine Directory Assistance	Assistance à l'annuaire du Maine	Información del Estado de Maine
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Neutralización
27	The Ma Bell version of Spidey's nemesis, Dr. Octopus	Version PTT du Dr Octopus	Versión telefónica del doctor Pulpo, némesis de Spidey
	Procedimiento de traducción	Doblete: transferencia + supresión	Transferencia
28	Just and old pol from the D.O.P., Rich thought. That's Dead Old Party.	Juste un vieux pote du GPC, le Grand Parti des Clamsés	Solo un antiguo camarada del DOP [nota al pie]—pensó Rich—. Del Dead Old Party. [Nota al pie]: Siglas del Partido Demócrata que significan Dear Old Party (viejo y querido partido). El autor hace un juego de palabras llamándolo Dead Old Party (viejo partido de difuntos).
	Procedimiento de traducción	Equivalente cultural	Doblete: transferencia + nota
29	Oval Office	Bureau ovale	Despacho Oval

Procedimiento de traducción		Traducción estándar aceptada	Traducción estándar aceptada
30	Golden Oldies	Vieilleries dorées	Viejos Éxitos Dorados
Procedimiento de traducción		Traducción literal	Traducción literal
31	The last Arbitron ratings	Les derniers sondages	El último sondeo de audiencia
Procedimiento de traducción		Neutralización	Neutralización
32	When we played tag	Aux gendarmes et aux voleurs	Cuando jugábamos a cogernos
Procedimiento de traducción		Equivalente cultural	Traducción literal
33	L.S.U.	---	Universidad
Procedimiento de traducción		Supresión	Neutralización
34	Its screen was so big that it made Freeman McNeil look like a visitor from Brobdingnag on Sunday afternoons.	Un écran tellement vaste que Freeman McNeil, les dimanches après-midi, avait l'air de sortir tout droit des Voyages de Gulliver.	---
Procedimiento de traducción		Equivalente cultural	Supresión
35	The Jew York Times	The Jew York Times	The Jew York Times [Nota al pie]: Juego de palabras cambiando New, nuevo, por Jew, judío.
Procedimiento de traducción		Transferencia	Doblete: transferencia + nota
36	American shows such as Dallas	Séries américaines genre Dallas	Programas norteamericanos, como el de Dallas
Procedimiento de traducción		Transferencia	Transferencia
37	A	A	Sobresaliente
Procedimiento de traducción		Transferencia	Equivalente cultural
38	B	B	Mención honorífica
Procedimiento de traducción		Transferencia	Equivalente cultural
39	C	C	Aceptable
Procedimiento de traducción		Transferencia	Equivalente cultural
40	Grateful Dead poster	Poster des Grateful Dead	Póster de Grateful Dead
Procedimiento de traducción		Transferencia	Transferencia
41	When I came flying off the end of the walkway like O. J. Simpson in that old Hertz ad.	---	---
Procedimiento de traducción		Supresión	Supresión

42	Funk & Wagnalls	Le Petit Robert	---
	Procedimiento de traducción	Equivalente cultural	Supresión
43	Gulf station	Station-service Gulf	Estación de servicio
	Procedimiento de traducción	Equivalente cultural	Neutralización
44	Ninth Street Middle School	Middle School de la 9 ^e Rue	Escuela Intermedia de la calle Nueve
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Traducción literal
45	Derry Public Library	Bibliothèque municipale de Derry	Biblioteca Pública de Derry
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Traducción literal
46	Lumberjacks	Bûcherons	Leñadores
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
47	Bulldozer	Bulldozer	Bravucón
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Equivalente cultural
48	The Black Stallion	The Black Stallion	El potro negro
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Traducción literal
49	Hot Rod	Hot Rod	Carretera peligrosa
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Traducción literal
50	The car passed [...] as slow and serene as the pace car in the Tournament of Roses Parade.	La voiture passa [...] aussi sereine qu'un char dans un défilé de carnaval.	El coche continuó [...] lento y sereno como si desfilara en un acontecimiento oficial.
	Procedimiento de traducción	Equivalente cultural	Equivalente cultural

Tabla 2: Culturemas en *It*. Categoría: Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos

Fuente: Elaboración propia

2.3. Culturemas de la categoría «Cultura material»²³ y procedimientos traductológicos en el segundo texto: *The Shining*²⁴

Nº	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
1	Mental Rodolex	Ordinateur mental	Computadora mental
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
2	Tensor lamp	Lampe	Lámpara
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
3	All my men wear English Leather or they wear nothing at all	Ce que mes hommes ont sur la peau ? English Leather un point, c'est tout	Mis hombres usan English Leather, o no usan nada
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
4	VW	Volkswagen	Volkswagen
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
5	A couple of cookies	Des biscuits	Un par de galletas
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
6	A couple of Oreos	Quelques Pépitos	Un par de galletas
	Procedimiento de traducción	Equivalente cultural	Neutralización
7	Stovington Prep sweatshirt	Blouson de Stovington Prep	La camisa de la escuela
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Neutralización
8	Dark green chinos	Pantalon en treillis en vert foncé	Pantalón verde oscuro
	Procedimiento de traducción	Equivalente cultural	Neutralización
9	One bottle of Olympia	Une bouteille d'Olympia	Botellita de Olympia

²³ Tal y como ocurre en la novela de *It*, son diversos los ejemplos de culturemas del tipo «Cultura material» que podemos encontrar en *The Shining*. Los referentes más frecuentes en esta novela son aquellos relacionados con el campo de la alimentación y la cocina pues, en ciertos pasajes de la historia, Stephen King describe detalladamente los productos, electrodomésticos y utensilios que se encuentran en las cocinas del hotel Overlook. No obstante, también se mencionan distintas marcas de vehículos (Cadillac, Volkswagen, Porsche) y algunos de los juguetes de los que habla Danny, el hijo de los protagonistas, Jack y Wendy Torrance.

²⁴ Más conocida entre los hispanohablantes como *El resplandor*, esta novela fue publicada en 1977. En 1980, se estrenó la conocida película también titulada *The Shining*. Para analizar los culturemas de esta obra, hemos utilizado, en inglés, la edición que publicó Anchor Books (Nueva York) en 2012; en francés, la publicada en 1998 por la editorial J'ai lu (París) y traducida por Joan Bernard; y, por último, en español, hemos manejado la edición de 2018 de la editorial Debolsillo (Barcelona), traducida por Marta I. Guastavino.

	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
10	Singapore slings	Des Bloody Mary	Ponches
	Procedimiento de traducción	Equivalente cultural	Neutralización
11	Porsche	---	Porsche
	Procedimiento de traducción	Supresión	Transferencia
12	Chrysler	---	Chrysler
	Procedimiento de traducción	Supresión	Transferencia
13	Bug	Coccinelle	Coche
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
14	Candy bar	Tablette de chocolat	Barra de caramelo
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
15	Spanish Llama .38	Llama 38 espagnol	Llama del 38
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Traducción estándar aceptada
16	Coffee black	Café très fort	Café
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Neutralización
17	Cans of Coca-Cola	Nombre incalculable de coca-cola	Botellas de coca-cola
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
18	Packs of Coke	Carton de coke	Cajón de cocas
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
19	Bone Dry [...] like Lon Chaney in Phantom of the Opera	Tu ressembles à Lon Chaney dans Le Fantôme de l'Opéra	Como un hueso. Pareces Lon Cnney en El fantasma de la Ópera
	Procedimiento de traducción	Traducción estándar aceptada	Traducción estándar aceptada
20	Jag	Jaguar	Jag
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
21	Buick	Buick	Buick
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
22	Beef purée	Hachis	Picadillo de carne
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
23	Doctor Denton pyjamas	Pyjama-combinaison	Pijama
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
24	The BankAmericard	BankAmericard	BankAmericard
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia

25	Master Charge	Master Charge	Master Charge
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
26	Pyrex casserole dish	Plat en pyrex	Fuente de horno
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Neutralización
27	Noodles	Nouilles	Tallarines
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Equivalente cultural
28	1950 vintage Sears and Roebuck dentures	Râtelier Sears and Roebuck style 1950	Dentadura postiza
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Neutralización
29	A Dutch oven	Un four à pain	Un asador rotatorio
	Procedimiento de traducción	Equivalente cultural	Equivalente cultural
30	Bake beans	Faire mijoter les cassoulets	Tostar almendras y avellanas
	Procedimiento de traducción	Equivalente cultural	Equivalente cultural
31	The sweetest shrimp creole	Crevettes à la créole	Los mejores camarones a la criolla
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Traducción literal
32	Canned hams	Jambon	Jamones
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
33	Table Talk pies	---	Pasteles para el desayuno
	Procedimiento de traducción	Supresión	Neutralización
34	Beige Plymouth Fury	Plymouth Fury beige	Plymouth Fury de color ocre
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
35	1950 Callicac	Cadillac 1950	Cadillac 1950
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
36	Reader's Digest Condensed Books	---	Libros de Reader's Digest
	Procedimiento de traducción	Supresión	Transferencia
37	Detective Book Club trilogy	---	Novelas policíacas de la década de los cuarenta
	Procedimiento de traducción	Supresión	Neutralización
38	"It's a secret passage!" [...] "Just like in Abbott and Costello Meet The Monsters!"	—C'est un passage secret [...] C'est comme dans Abbott et Costello contre les monstres	—¡Es un pasadizo secreto! [...] —¡Como en aquella película del gordo y el flaco con los fantasmas!

	Procedimiento de traducción	Traducción estándar aceptada	Traducción estándar aceptada
39	Smoked Herbert Tareytons	---	Fumaba Tareytons
	Procedimiento de traducción	Supresión	Transferencia
40	Drank Jim Beam	---	Bebía Jim Beam
	Procedimiento de traducción	Supresión	Transferencia
41	Adidas	---	Elegantes mocasines de Gucci
	Procedimiento de traducción	Supresión	Equivalente cultural
42	With a copy of E. L. Doctorow's Welcome to Hard Times	Lecture de Vivre d'amour et d'eau fraîche d'E.L. Doctorow	Leyendo
	Procedimiento de traducción	Doblete: transferencia + equivalente cultural	Neutralización
43	The Violent Violet Volkswagen	La Folle Volkswagen Violette	El Volkswagen Violeta Violento
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Traducción literal
44	[...] all of the first Dick and Jane	[...] mon premier livre de lecture	[...] mi primer libro de lectura completo
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
45	The story of Bluebeard	Le livre de Barbe-Bleue	El cuento de Barbaazul
	Procedimiento de traducción	Traducción estándar aceptada	Traducción estándar aceptada
46	A model car, one of the Big Daddy Roth caricatures	Voiture miniature « Big Daddy Roth »	Modelo de coche para armar, una de las miniaturas
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Neutralización
47	Old Spider-Man comic books	---	Viejos comics
	Procedimiento de traducción	Supresión	Neutralización
48	Pile of Lincoln Logs	---	---
	Procedimiento de traducción	Supresión	Supresión
49	Tube of Crest	Tube de dentifrice Crest	Tubo de dentífrico
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Neutralización
50	A cheese and bologna sandwich	Un sandwich au fromage et saucisson	Un sándwich de queso y salchichón
	Procedimiento de traducción	Equivalente cultural	Equivalente cultural

Tabla 3: Culturemas en *The Shining*. Categoría: Cultura material

Fuente: Elaboración propia

2.4. *Culturemas de la categoría «Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos»²⁵ y procedimientos traductológicos en el segundo texto: The Shining*

Nº	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
1	World War II	Deuxième guerre mondiale	Guerra
	Procedimiento de traducción	Traducción estándar aceptada	Neutralización
2	Roque	Roque	Roqué
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
3	Vermont prep school	Établissement privé	Escuela preparatoria de Vermont
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Traducción literal
4	Parks Rescue Service	Service des parcs nationaux	Servicio de rescate de los parques
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Traducción literal
5	Friday Night Fights	Le grand match de boxe du vendredi soir	Las peleas nocturnas de los viernes
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Traducción literal
6	Spike Jones	---	---
	Procedimiento de traducción	Supresión	Supresión
7	FBI	---	FBI
	Procedimiento de traducción	Supresión	Transferencia
8	CIA	---	CIA
	Procedimiento de traducción	Supresión	Transferencia
9	Sesame Street	Sesame Street	Un programa de televisión
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Neutralización
10	Jack and Jill Nursery School	Maternelle	Jardín de infancia Jack y Jill
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Transferencia
11	Like Alice into Wonderland	Comme Alice au pays des merveilles	Como <i>Alicia en el País de las Maravillas</i>

²⁵ Los culturemas relacionados con «Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos» que encontramos en *The Shining* son muy diversos. Como sucedía con la novela anterior, las analogías están muy presentes a lo largo de toda la narración, tal y como se puede comprobar en los ejemplos número 31, 39, 43, 44 o 46, entre otros. Del mismo modo, las referencias artísticas también adornan la narración durante toda la historia, como es el caso de *Charles Olson's poetry* (ejemplo número 17).

Procedimiento de traducción		Traducción estándar aceptada	Traducción estándar aceptada
12	Rexall	Le drugstore	Rexall
Procedimiento de traducción		Neutralización	Transferencia
13	Board of Directors for Stovington Preparatory Academy	[...] Conseils d'administration, dont celui de Stovington Preparatory Academy	Junta de Directores de la Academia preparatoria de Stovington
Procedimiento de traducción		Transferencia	Traducción literal
14	A Mom 'n' pop store	Une petite épicerie	Una tienda que estuviera abierta
Procedimiento de traducción		Neutralización	Neutralización
15	Had that been Billie Holiday? Or someone more prosaic like Peggy Lee?	---	¿Billie Holiday era el cantante? ¿Quizá alguien más prosaico, como Peggy Lee?
Procedimiento de traducción		Supresión	Transferencia
16	Pepys's diaries	---	Diarios de Pepys
Procedimiento de traducción		Supresión	Transferencia
17	Charles Olson's poetry	---	Poesía de Charles Olson
Procedimiento de traducción		Supresión	Transferencia
18	Donner Party	Un groupe d'alpinistes, les Donner	Grupo Donner
Procedimiento de traducción		Doblete: sustantivo clasificador + transferencia	Transferencia
19	Small, rotund, and pasty-faced (rather like the Pillsbury Dough-Boy)	---	---
Procedimiento de traducción		Supresión	Supresión
20	The Bugs Bunny cartoons	Bandes dessinées de Bugs Bunny	Dibujos animados de Bugs Bunny
Procedimiento de traducción		Transferencia	Transferencia
21	Turkey on Thanksgiving	Dinde pour le Thanksgiving	Pavo el día de Acción de Gracias
Procedimiento de traducción		Traducción estándar aceptada	Transferencia
22	The thought [...] went like a Nolan Ryan fastball with a little extra on it.	La pensée jaillit de son esprit avec une force formidable, comme une balle de base-ball lancée par le grand Nolan Ryan.	El pensamiento brotó de él como una fuerza inimaginable, como una pelota con efecto.

	Procedimiento de traducción	Transferencia	Neutralización
23	The American League East	Finale de la Coupe du monde	El mundial
	Procedimiento de traducción	Equivalente cultural	Neutralización
24	Sophomore Class Night	Bal de la classe de seconde	Clase nocturna de Sophomore
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
25	He had been a fine player, making All-Conference [...]	Excellent joueur, il avait été sélectionné pour l'équipe All-Conference	Había sido un jugador excelente durante su época de universitario
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Neutralización
26	Santa Claus	Père Noël	Santa Claus
	Procedimiento de traducción	Traducción estándar aceptada	Transferencia
27	Electric Company (show)	Electric Company á la télé	---
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Supresión
28	Dick, Jane and Jip	Libres aux récits anodins	Dick, Jane y Jip
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Transferencia
29	New England Patriots	New England Patriots	Patriotas de Nueva Inglaterra
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Traducción literal
30	Pooh and Eeyore and Christopher Robin	---	Personajes de sus cuentos favoritos
	Procedimiento de traducción	Supresión	Neutralización
31	His hand had begun to look like one of those cartoon images where Bugs Bunny or Daffy Duck has just slammed himself with a hammer.	La main était déjà très enflée et commençait à ressembler à celle de Tom dans les bandes dessinées, après que Jerry l'eut écrasée avec un marteau.	La mano de Danny empezaba a tener el aspecto de uno de esos dibujos animados en que el conejo <i>Bugs</i> o el pato <i>Donald</i> se dan un martillazo en los dedos.
	Procedimiento de traducción	Equivalente cultural	Doblete: transferencia + equivalente cultural
32	Mission Ridge Medical Center in Boulder	Centre médical de Mission Ridge à Boulder	Centro Médico de Boulder
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Neutralización
33	The Rocky Mountain News	Le Rocky Mountain News	El <i>Rocky Mountain News</i>
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia

34	The New York Sunday Times travel section	La section touristique de l'édition dominicale du New York Times	La sección de viajes del <i>New York Sunday Times</i>
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
35	The Navy	La marine	La Armada
	Procedimiento de traducción	Traducción estándar aceptada	Traducción estándar aceptada
36	Pulitzer Prizes	--	Premio Pulitzer
	Procedimiento de traducción	Supresión	Transferencia
37	IRS	Le fisc	Servicio de Rentas Interiores
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Traducción estándar aceptada
38	Stu made it sound like a cross between blackmail and a National Enquirer feature [...]	À écouter Stu, il s'agirait d'une affaire de chantage avec publication d'un article diffamatoire à la clef	Por lo que dijo Stu, no sé si pensar en el chantaje o un artículo de fondo en el <i>National Enquirer</i>
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Transferencia
39	In that tired old VW with the disintegrating fuel pump like a family of dustbowl Okies	Dans leur vieille Volkswagen déglinguée avec sa pompe démolie, comme une famille de vanu-pieds pendant la Dépression.	En el viejo y destartado Volkswagen, con su bomba de gasolina medio rota, como una familia de emigrantes que huye de la aridez del campo.
	Procedimiento de traducción	Doblete: neutralización + paráfrasis	Doblete: neutralización + paráfrasis
40	That's how the <u>Donners</u> got into trouble. They just weren't as close to the nearest <u>Seven-Eleven</u> as they thought.	Souvenez-vous des <u>Donner</u> , [...]. C'est comme ça qu'ils se sont perdus. S'ils étaient bien restés bien sagement au <u>bistrot du coin</u> , il ne leur serait rien arrivé.	Recuerden lo que pasó con el <u>grupo Donner</u> [...]. No estaban tan cerca del próximo <u>refugio</u> como habían pensado.
	Procedimiento de traducción	Doblete: transferencia + neutralización	Doblete: sustantivo clasificador + generalización
41	Merit Scholarship	Bourse	Beca
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
42	The Waltons	L'émission des Waltons	Serie de televisión
	Procedimiento de traducción	Sustantivo clasificador	Neutralización
43	He had become to Jack a kind of simpering Goody Two-Shoes	Il était devenu, aux yeux de Jack, une insupportable sainte nitouche	A los ojos de Jack se había convertido en una especie de fatuo engreído
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización

44	He tended more and more to see Denker as a Mr. Chips figure	Il voyait en Denker un nouveau Mr. Chips	Se sentía cada vez más impulsado a ver a Denker como una especie de Mister Chips
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
45	Wearing his hat turned around backward like Carlton Fisk	Casquette à l'envers comme Carlton Fisk	Con la gorra puesta hacia atrás como Carlton Fisk
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
46	[...] like insubstantial shades in a Shirley Jackson novel, whatever walked in Hill House walked alone [...]	---	[...] como sombras insustanciales en una novela de Shirley Jackson [...]
	Procedimiento de traducción	Supresión	Doblete: transferencia + supresión
47	Secret Agent	L'Agent secret	<i>Agente Secreto</i>
	Procedimiento de traducción	Traducción estándar aceptada	Traducción estándar aceptada
48	KGB agent	Agent du K.G.B.	Agente del KGB
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
49	The SWAT squad	---	Patrullas de rescate
	Procedimiento de traducción	Supresión	Neutralización
50	Burger King	---	Cafetería
	Procedimiento de traducción	Supresión	Neutralización

Tabla 4: Culturemas en *The Shining*. Categoría: Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos

Fuente: Elaboración propia

2.5. Culturemas de la categoría «Cultura material»²⁶ y procedimientos traductológicos en el tercer texto: *Pet Sematary*²⁷

Nº	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
1	Crayolas	Crayons de couleur	Lápices
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
2	Black Label	Black Label	Black Label
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
3	Gerrypack	Porte-bébé	Sillita-mochila
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
4	1917 Rolls-Royce Silver Ghost	Rolls-Royce Silver Ghost 1917	Rolls-Royce Silver Ghost 1917
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
5	Rolls-Royce Corniche	---	Rolls-Royce Corniche
	Procedimiento de traducción	Supresión	Transferencia
6	Tiger Tanks	Des tanks	Los tanques Tiger
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Transferencia
7	LSD	LSD	LSD
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
8	A stroganoff	Un bœuf Stroganoff	Un stroganoff
	Procedimiento de traducción	Sustantivo clasificador	Transferencia
9	The Cat in the Hat	Le Chat au Chapeau	El gato en el sombrero
	Procedimiento de traducción	Traducción estándar aceptada	Traducción estándar aceptada
10	Hand's Human Physiology	Le Manuel de physiologie de Hand	La Fisiología humana de Hand
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Traducción literal

²⁶ Los elementos relacionados con la cultura material que encontramos en *Pet Sematary* son, en términos generales, muy similares a aquellos que aparecían en *It* y *The Shining*. Los vehículos, los juguetes, los platos típicos y las marcas de productos se repiten constantemente en los distintos escenarios de la historia. No obstante, esta obra puede diferenciarse del resto por las alusiones religiosas, que son muy frecuentes.

²⁷ La edición en inglés que hemos utilizado para nuestro estudio fue publicada en 2011 por la editorial británica Hodder (Londres); la traducción francesa que hemos manejado, de François Lasquin, fue publicada en 2016 por Le Livre de Poche (París); finalmente, la edición española es la más reciente, publicada en 2018 por Debolsillo (Barcelona) y traducida por Ana M.^a de la Fuente. La primera edición en inglés data de 1983.

11	Special K	Pâte en forme de petit déjeuner cacaoté	Papilla de cereales al cacao
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
12	Snickers bar	Une petite tablette de nougatine chocolatée	Caramelo
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
13	Chesterfield	Une chesterfield	Chesterfield
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
14	Hush Puppy loafers	Mocassins en daim marron	Mocasines Hush Puppy
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Transferencia
15	Hefty Bag	Sac-poubelle	Bolsa
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
16	Roman Meal bread	Pain	Pan
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
17	Bermuda onion	Oignon	Cebolla
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
18	Jim Beam	Whisky Jim Beam	Jim Beam
	Procedimiento de traducción	Sustantivo clasificador	Transferencia
19	Wop-Burger	---	---
	Procedimiento de traducción	Supresión	Supresión
20	Schwinn	Bicyclette	Bicicleta
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
21	Crawly-Gator	Tricycle	Carrito
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
22	Liquiprin	Liquiprine	Liquiprin
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
23	Civil War cannons	Cannons de la Guerre de Sécession	Cañones de la guerra civil
	Procedimiento de traducción	Traducción estándar aceptada	Traducción literal
24	Turn 'N Go	Tricycle Batman	Varios juegos
	Procedimiento de traducción	Equivalente cultural	Neutralización
25	Matchbox racers	Des voitures de course format boîte d'allumettes	Bóolidos Matchbox
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Transferencia

26	Bat-Cycle	Tricycle	Triciclo
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
27	Ring-Dings	Bouchées au chocolat fourrées crème	Rosquillas
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
28	Micheloeb	Une boîte de bière Micheloeb	Una cerveza
	Procedimiento de traducción	Sustantivo clasificador	Neutralización
29	Tiffany box	L'écrin de chez Tiffany	Estuche de Tiffany
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
30	Deering Ice Cream	Un marchand de glaces	Deering
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Transferencia
31	Shroud of Turin	Le Suaire de Turin	El Sudario de Turín
	Procedimiento de traducción	Traducción estándar aceptada	Traducción estándar aceptada
32	The steel-gray American Eternal coffin	Un cercueil en acier gris de la marque American Eternal	El Fétetro gris modelo American Eternal
	Procedimiento de traducción	Sustantivo clasificador	Sustantivo clasificador
33	The Duquesne Medical Digest	Duquesne Medical Digest	The Duquesne Medical Digest
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
34	Old and rattling 59' IH pickup	Un petit camion à plate- forme International Harvester de 1959	Vieja camioneta IH 59
	Procedimiento de traducción	Sustantivo clasificador	Transferencia
35	Air Force helicopter	Hélicoptère de l'Air Force	Helicóptero de la Fuerza Aérea
	Procedimiento de traducción	Doblete: transferencia + paráfrasis	Transferencia
36	Delta 727	Boeing 727	Delta 727
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
37	Sesame Street	---	Tebeos
	Procedimiento de traducción	Supresión	Neutralización
38	Red Sox cap	La casquette de base-ball rouge	Gorra de béisbol
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
39	Cocoa Bears	Cocoa Bears (Petites boulettes de cacao phosphaté)	Cereal al cacao

Procedimiento de traducción	Doblete: Transferencia + paráfrasis	Neutralización
40	Polaroid SX-70	Polaroid
Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
41	Speedaway sled	Luge
Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
42	Monopoly	Monopoly
Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
43	Schlitz Light beer	Bière
Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
44	Little House on the Prairie	La Petite Maison dans la prairie
Procedimiento de traducción	Traducción estándar aceptada	Traducción estándar aceptada
45	Magic Mountain ride	Un petit tour des montagnes russes
Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
46	United Airlines flight 419	Le vol 419 de l'United Airlines
Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
47	The Yellow Pages	Pages jaunes
Procedimiento de traducción	Traducción literal	Traducción literal
48	Eastern Airlines	Eastern Airlines
Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
49	Dysart's Truck-Stop cap	Casquette
Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
50	Honda Civic	Honda Civic
Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia

Tabla 5: Culturemas en *Pet Sematary*. Categoría: Cultura material

Fuente: Elaboración propia

2.6. Culturemas de la categoría «Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos»²⁸ y procedimientos traductológicos en el tercer texto: *Pet Sematary*

Nº	INGLÉS	FRANCÉS	ESPAÑOL
1	Federal government	Le gouvernement fédéral	Autoridades federales
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Traducción literal
2	University Medical Services	Services médicaux de l'Université	Servicios médicos de la Universidad
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Traducción literal
3	Same one as in the Carstairs Street School!	Comme à l'école de Carstairs Street	¡Igual que en el otro colegio!
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Neutralización
4	Thanksgiving	Les fêtes du Thanksgiving	El día de Acción de Gracias
	Procedimiento de traducción	Sustantivo clasificador	Traducción estándar aceptada
5	The US House of Representatives	Chambre des Représentants	Cámara de Representantes
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Traducción literal
6	Encyclopedia Britannica	L'Encyclopaedia Britannica	Enciclopedia Británica
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Traducción literal
7	Student Medical Center	Centre de médecine universitaire	Centro Médico
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Neutralización
8	The Campus police	La police du campus	Seguridad del campus
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Neutralización
9	The EMMC	L'hôpital	Centro Médico de Maine Oriental
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Traducción literal
10	"Girl Scouts"	Chez les girl-scouts	En las girl-scouts
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia

²⁸ La mayor parte de este tipo de culturemas en *Pet Sematary* están relacionados con la profesión de Louis en la enfermería de la Universidad de Maine; así, podemos encontrar términos como *University Medical Services* (ejemplo nº 2), *Student Medical Center* (ejemplo nº 7) o *The Campus police* (ejemplo nº 8). Otros conceptos son de índole religiosa, pues, como comentábamos anteriormente, esta juega un papel fundamental en la historia; a modo de ilustración, vemos *Passover Season* (ejemplo nº 32) y *St Christopher* (ejemplo nº 19), entre otros.

11	The Council of Colleges	Conseil de l'université	Consejo de Colegios Universitarios
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Traducción literal
12	Halloween night	Le soir de Halloween	La noche de Todos los Santos
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Equivalencia cultural
13	Zoom	La contemplation de la télé	Los dibujos
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
14	University of Chicago Med School	---	Facultad de Medicina de Chicago
	Procedimiento de traducción	Supresión	Traducción literal
15	American Express Gold Card	American Express	American Express
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
16	BankAmericard	---	Bank Americard
	Procedimiento de traducción	Supresión	Transferencia
17	St Christopher medallion	Médaille de Saint-Christophe	Medalla de san Cristóbal
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Traducción literal
18	Old MacDonald	Old MacDonald	El viejo MacDonald
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
19	The Magazine of College Medicine	Revue de médecine universitaire	Revista de Medicina Universitaria
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Traducción literal
20	The old Today show	L'émission matinale de la NBC, Today.	Aquel viejo programa que se llamaba Today
	Procedimiento de traducción	Paráfrasis	Sustantivo clasificador
21	Star	Star	Star
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
22	Where the Wild Things Are	---	Dónde viven las fieras salvajes
	Procedimiento de traducción	Supresión	Traducción literal
23	The Muppet Show	La série des Muppets	El programa de los «teleñecos»
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Traducción estándar aceptada
24	Miss Piggy	Miss Piggy	Miss Piggy
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia

25	Thanksgiving Day	Thanksgiving	Día de Acción de Gracias
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Traducción estándar aceptada
26	Bear's Den	---	La Guarida del Oso
	Procedimiento de traducción	Supresión	Traducción literal
27	Enquirer	Enquirer	Enquirer
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
28	Christmas Eve	Le soir de Noël	Nochebuena
	Procedimiento de traducción	Traducción estándar aceptada	Traducción estándar aceptada
29	Spiderman	Spiderman	Spiderman
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
30	[...] Ronald McDonald and Spiderman and The Burger King	[...] de Spiderman, de Ronald McDonald et des Quatre Fantastiques	[...] de Spiderman, Ronald McDonald y Burger King
	Procedimiento de traducción	Doblete: Transferencia + Equivalente cultural	Transferencia
31	Audrey Rose	Audrey Rose	Audrey Rose
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
32	Passover Season	La Pâque	Tiempo de Pascua
	Procedimiento de traducción	Traducción estándar aceptada	Traducción estándar aceptada
33	[...] singing "This Old House" on WACZ	[...] était en train d'interpréter This Ole House (...)	[...] que cantaba This Ole House por la WACZ
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
34	Wheel of Fortune	Une émission de jeux idiote	«La rueda de la fortuna»
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Traducción literal
35	American Casket Company	L'American Casket Company	La American Casket Company
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
36	Mickey Mouse	Mickey Mouse	Mickey Mouse
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
37	Goofy	Dingo	Goofy
	Procedimiento de traducción	Traducción estándar aceptada	Transferencia
38	Disney World	Disney World	Disney World
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia

39	Brookings-Smith Funeral Home	Salon mortuaire Est de l'entreprise de pompes funèbres Brookings-Smith	Capilla funeraria
	Procedimiento de traducción	Paráfrasis	Neutralización
40	War Department	Le ministère de la Guerre	Departamento de Guerra
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Traducción literal
41	NBC cameras	Les caméras de la NBC	Las cámaras de la NBC
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
42	Bangor Daily News	Bangor Daily News	Daily News de Bangor
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
43	The Ellsworth American	---	El American de Ellsworth
	Procedimiento de traducción	Supresión	Transferencia
44	[...] shouting 'Red Hot' on the radio	[...] qui braillait Red Hot ! à la radio	[...] estaba vociferando Red Hot por la radio
	Procedimiento de traducción	Transferencia	Transferencia
45	[...] during an EVA	[...] durant une sortie	[...] durante un paseo espacial
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Neutralización
46	He lurched across the room like Matt Dillon's old sidekick Chester	---	---
	Procedimiento de traducción	Supresión	Supresión
47	Northeast Bank's credit department	Service de crédit de la Northeast Bank	Departamento de créditos del Banco del Nordeste
	Procedimiento de traducción	Traducción literal	Traducción literal
48	[...] play backgammon or Mille Bourne	[...] une partie de jacquet ou de Parcheesi	[...] jugaran al chaquete o a las cartas
	Procedimiento de traducción	Equivalente cultural	Equivalente cultural
49	[...] hissing like a tea kettle	[...] sifflait comme un serpent	[...] tambaleándose como un borracho
	Procedimiento de traducción	Equivalente cultural	Equivalente cultural
50	The days of the Dickensian Resurrection Men	Au temps de Dickens	Los días de los dickensianos Hombres de la Resurrección
	Procedimiento de traducción	Neutralización	Traducción literal

Tabla 6: Culturemas en *Pet Sematary*. Categoría: Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos

Fuente: Elaboración propia

3. ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN EN FRANCÉS Y ESPAÑOL

Como última parte del análisis del corpus de estudio, consideramos imprescindible representar de forma gráfica la frecuencia de uso de cada procedimiento traductológico según la lengua y según la categoría estudiada: «Cultura material» y «Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos».

En la Figura 1, podemos observar que los dos procedimientos más empleados en la lengua francesa dentro de la categoría de «Cultura material» son la transferencia y la neutralización: la transferencia ha obtenido un 34 % del total (51 de los 150 casos analizados) y la neutralización ha quedado en segundo lugar, con un 32 % (48 casos). En contraste, la supresión es el tercer procedimiento más empleado y apenas representa el 10 % (15 casos). El doblete, el equivalente cultural, la traducción literal, la traducción estándar aceptada y el sustantivo clasificador tienen valores muy similares y ninguno sobrepasa el 5 % del resultado total.

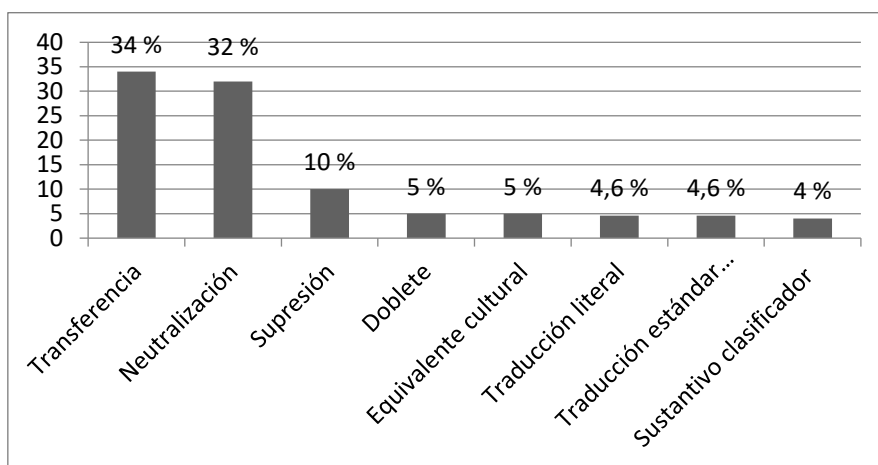


Figura 1: Procedimientos de traducción al francés. Categoría: Cultura material

Fuente: Elaboración propia

En cuanto a la categoría de «Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos», en la Figura 2, vemos que los procedimientos traductológicos están más repartidos, pues, la transferencia representa el

valor más alto con un 27 % (50 casos). En cambio, el segundo, el tercer y el cuarto procedimiento están bastante igualados: la neutralización obtiene un 16 % (24 casos), la supresión un 14 % (22 casos), y la traducción literal un 13 % (20 casos). El sustantivo clasificador, por otro lado, se encuentra en ambas categorías entre los procedimientos menos utilizados pues, en este caso, únicamente representa un 1,3 % (2 casos).

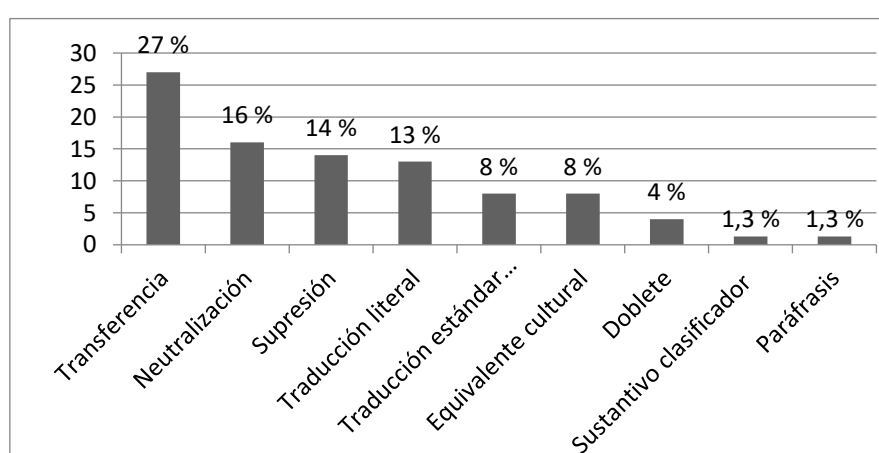


Figura 2: Procedimientos de traducción al francés. Categoría: Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos

Fuente: Elaboración propia

En español, la neutralización y la transferencia también lideran la frecuencia de uso en la categoría de «Cultura material» (Figura 3), pero, a diferencia del francés, la neutralización (44 % o 66 casos) obtiene un porcentaje mayor a la transferencia (36 % o 55 casos). Cabe destacar la desigualdad en los porcentajes ya que el tercer procedimiento traductológico, el equivalente cultural, apenas representó un 6 % (9 casos).

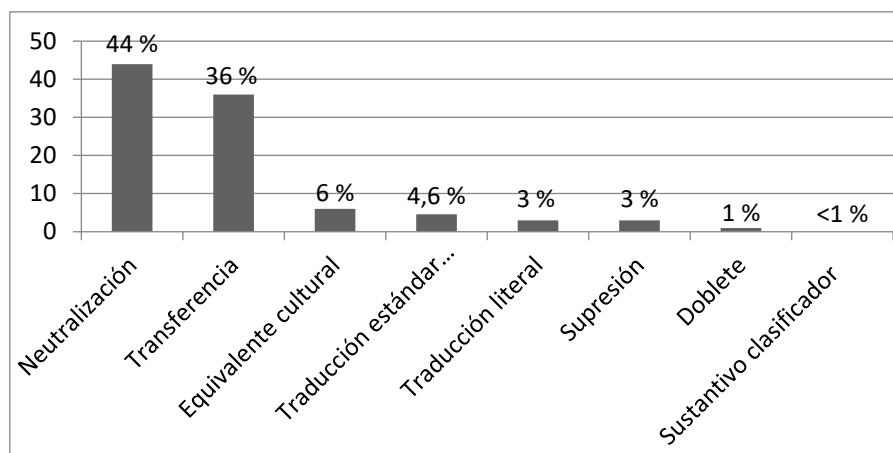


Figura 3: Procedimientos de traducción al español. Categoría: Cultura material

Fuente: Elaboración propia

Por último, en la categoría «Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos», los procedimientos de traducción que representan un porcentaje más alto en español son: transferencia, traducción literal y neutralización. Tal y como vemos en la Figura 4, en esta categoría, el procedimiento más utilizado es la transferencia con un 31 % (47 casos). No obstante, lo más llamativo de este resultado es el procedimiento de traducción literal, pues pasa de representar un 3 % en la categoría anterior a convertirse en el segundo procedimiento más empleado en esta con un 22 % (33 casos). Otros procedimientos como el equivalente cultural o la traducción estándar también representan un porcentaje más elevado en comparación con la categoría de «Cultura material»: el equivalente cultural pasa de un 6 % a un 8,6 % (13 casos) y la traducción estándar aceptada pasa de un 4,6 % a un 8 %.

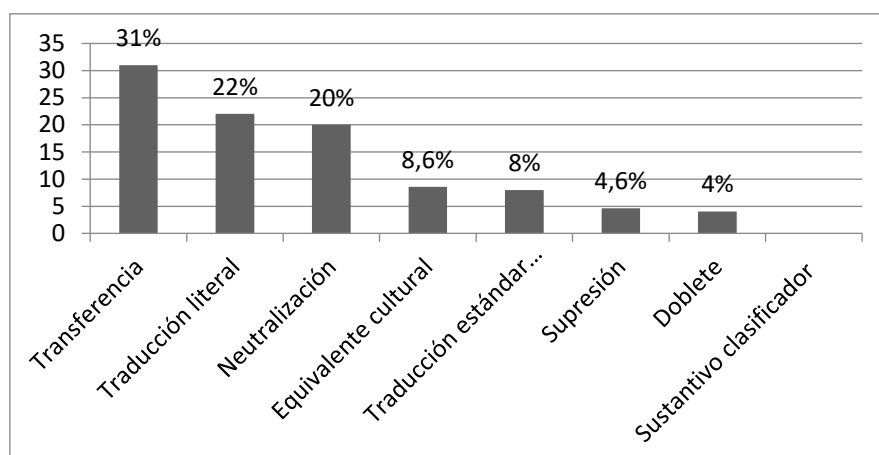


Figura 4: Procedimientos de traducción al español. Categoría: Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos

Fuente: Elaboración propia

CONCLUSIONES

El objetivo de este estudio era llevar a cabo un análisis traductológico de culturemas con el fin de contribuir a la investigación de uno de los problemas más frecuentes al que se enfrentan la mayor parte de los traductores literarios: la traducción de referentes culturales o culturemas.

Hemos observado que los problemas traductológicos ligados a los culturemas derivan fundamentalmente de las diferencias entre la cultura del texto origen y la cultura del texto meta. Tras unas breves puntualizaciones teóricas sobre los culturemas, su clasificación y sus procedimientos de traducción, nos hemos centrado en el análisis traductológico de trescientos referentes culturales, extraídos de tres novelas de Stephen King (*It*, *The Shining* y *Pet Sematary*), clasificándolos en dos categorías («Cultura material» y «Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos») y comparando las obras originales con sus traducciones al francés y al español.

Los resultados extraídos de dicho análisis han sido muy reveladores ya que nos han permitido conocer cuáles son los procedimientos de traducción más utilizados en cada lengua para cada una de las categorías culturales estudiadas. Así, vemos que, en francés, los tres procedimientos más empleados son la transferencia, la neutralización y la supresión. Por otro lado,

en español, la transferencia, la traducción literal y la neutralización representan los porcentajes más altos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología. Madrid: Cátedra.
- Katan, D. (1999). Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators. Manchester: St. Jerome.
- King, S. (1998). Shining. L'enfant lumière. París: J'ai lu.
- . (2011). Pet Sematary. Londres: Hodder & Stoughton.
- . (2012). The Shining. Nueva York: Anchor.
- . (2016a). It: a novel. Nueva York: Scribner.
- . (2016b). Simetière. París: Le Livre de Poche.
- . (2017a). Ça. París: Le Livre de Poche.
- . (2017b). It (Eso). Barcelona: Debolsillo.
- . (2018a). Cementerio de animales. Barcelona: Debolsillo.
- . (2018b). El resplandor. Barcelona: Debolsillo.
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? Language Design, 11, 93-120.
- Mayoral, R. (1994). La explicitación de información en la traducción intercultural. En A. Hurtado Albir (ed.), Estudios sobre la traducción (pp. 73-96). Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaume I.
- Molina, L. y Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators Journal, 47 (4), 498-512.
- Newmark, P. (1992). Manual de traducción. Madrid: Cátedra.
- Nida, E. (2001). Contexts in translating. Amsterdam: John Benjamins.
- Nord, C. (1997). Translation as a purposeful activity. Manchester: St. Jerome.
- Vlakhov, S. y Florin, S. (1970). Neperevodimoe v perevode: realii [Lo intraducible en traducción: realia]. En Masterstvo perevoda (pp 432-456). Moscú: Sovetskii pisatel.